

[trænz'leɪt] translate

Qualitätsmanagement in einem
Übersetzungsunternehmen

beo>

beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH

Ilona Wallberg – Januar 2017

- > Diplom-Übersetzerin, Uni Saarbrücken 1988
- > Seit 2010 bei der beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH Geschäftsführerin (Qualitäts-Management und Key Accounts)
 - 4 Niederlassungen
 - ca. € 9mio Umsatz p.a.
 - ca. 75 Mitarbeiter
- > davor 22 Jahre Siemens-Sprachendienst
- > Kuratorin am SDI, Mitglied des Transforum
- > Obfrau des DIN-Ausschuss' zu Dienstleistungen in Bezug auf Übersetzen und Dolmetschen und die notwendige Dolmetschtechnologie
- > Stellvertretende Vorsitzende des DIN NAT

- > Was Gesetze vorgeben
- > Was Normen vorgeben
- > Was der Kunde will
- > Gewährleistung, Garantie, Haftung
- > **DIN EN ISO 17100**,
DIN 2347,
DIN EN ISO 9001
- > Vertrag, Rahmenvereinbarung, StyleGuide, Translation Memory, Term-Datenbank

- > (schriftliche) Vereinbarungen sind notwendig, damit
 - a) alle Projektbeteiligte den gleichen Wissensstand haben
 - b) Vertretungen leicht möglich sind
 - c) bei Streitfragen darauf Bezug genommen werden kann

- > Einheitliche Begriffe und Definitionen sind wichtig, damit:
 - a) Kunde und Lieferant die gleiche Sprache sprechen
 - b) Äpfel nicht mit Birnen verglichen werden
 - c) Kompetenz vermittelt wird

- > Deshalb sollten wir alle zukünftig nur noch normierte Benennungen verwenden.

> **Kompetenzen**

- a) Übersetzerische Kompetenz
- b) Sprachliche und textliche Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache
- c) Kompetenz beim Recherchieren, bei der Informationsgewinnung und -verarbeitung
- d) Kulturelle Kompetenz
- e) Technische Kompetenz
- f) Sachgebietskompetenz

> **Qualifikationen:**

- a) ein anerkannter Abschluss einer Hochschule auf dem Gebiet des Übersetzens
- b) ein anerkannter Abschluss einer Hochschule auf einem anderen Gebiet plus zwei Jahre vollzeitliche Berufserfahrung im Übersetzen
- c) fünf Jahre vollzeitliche Berufserfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens

> **Kompetenzen Revisor**

Der TSP muss sicherstellen, dass Revisoren über alle für Übersetzer definierten Kompetenzen und Qualifikationen sowie Übersetzungs- und/oder Revisionskompetenz auf dem betreffenden Sachgebiet verfügen.

> **Kompetenzen Fachprüfer**

Der TSP muss sicherstellen, dass Fachprüfer Sachgebietsspezialisten sind und über eine an einer Hochschule erworbene einschlägige Qualifikation auf dem jeweiligen Sachgebiet und/oder Erfahrung auf diesem Sachgebiet verfügen.

Achtung:
Kunden lassen diese Prüfung oft von eigenen Leuten durchführen, dann bestimmen sie selbst über deren Kompetenzen und Qualifikation

> **Kompetenzen + Qualifikationen:**

Der TSP muss sicherstellen, dass Projektmanager über die entsprechende nachgewiesene Kompetenz zur Unterstützung des TSP bei der Bereitstellung von Übersetzungsdienstleistungen zur Erfüllung der Spezifikationen des Auftraggebers und anderer Spezifikationen verfügen.

Die entsprechende Kompetenz auf dem Gebiet der Leitung von Übersetzungsprojekten kann durch eine formelle oder informelle Ausbildung erworben werden, z. B. im Rahmen eines einschlägigen Kurses an einer Hochschule, mittels einer Ausbildung am Arbeitsplatz oder durch Erfahrungen in der Branche.

Im Verlauf ihrer Ausbildung und der Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit sollten Projektmanager ein grundlegendes Verständnis für die Übersetzungsdienstleistungsbranche, ein gründliches Wissen über den Übersetzungsprozess und gesicherte Fertigkeiten im Projektmanagement entwickeln.

> Qualifikation

Bei der Bewerbung um die Zusammenarbeit müssen entsprechende Fragen beantwortet und Zeugnisse als Nachweis hochgeladen werden.

Einmal jährlich werden Lieferanten gebeten, Qualifikationen zu überprüfen, zu ergänzen (mit Nachweis) bzw. zu bestätigen.

> Kompetenz

Der TSP schließt einen Werkvertrag über eine Übersetzung aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache; in einem bestimmten fachlichen Kontext; zu einem bestimmten Termin. Die sprachliche Qualität und Fachgebietenkompetenz wird durch einen Revisor bestätigt (Turnusprüfung). Die Termintreue wird durch Erfassung von Liefertermin und Termin der Rücklieferung (automatisch) ermittelt.

Sicherstellung und Nachweis bei Freiberuflern



beo > Einstellungen Seiten Neuigkeiten Hilfe Beate Petzold Deutsch Startseite / Profil

Profil-Details

Übersicht

Vendoren

Bewerber

Potenzielle

Abgelehnt

Angenommen

Statistiken

Links / Info

Minimieren

Persönliche Informationen

Anrede: Frau
Titel:
Vorname: L
Nachname: C di
Geburtsjahr:

Kontakt

Telefon: +49017
Mobil:
Fax:
E-Mail-Adresse: I @yahoo.de
Alternative E-Mail-Adresse:
Webseite:
Soziale Netzwerke:

Adresse

Straße: I straße 30
Stadt: Ham
PLZ:
Land: Deutschland

Firmendaten

Lieferantentyp: Freiberuflicher Übersetzer
Rechtsform:
Umsatzsteuer-ID: (40(?
Kleinunternehmerregelung: Ja
Haftpflichtversicherung: Ja
DIN ISO 9001:
Weitere Zertifizierungen:

Ausbildung / Qualifikationen

Abschlussjahr: 2007
Übersetzungen: 2007
Dolmetschen: Nein
Post Editing: Nein
Revision: Nein
Beglaubigung von Übersetzungen: Nein

Bankangaben

Zahlungsempfänger

Name, Vorname / Firma: I li
Straße: I straße 30
Ort: Ham
Land: Deutschland
IBAN des Empfängers:
Konto-Nr. des Empfängers:
Bank-Code / SWIFT-Code: D

Profil:

Der Benutzer hat noch keine Informationen hinzugefügt.

Projektübersicht

Honorare

Übersetzen Fachgebiet Software **Berufliche Qualifikationen** Abwesenheit Notizen

Berufliche Qualifikationen

Berufsausbildung: 02/06-03/07 Übersetzer Ausbildung Frankfurt am Main 04/2007 Abschluss: gepr.FIW Übersetzerin

DELF-Prüferin (Diplôme d'études

Öffnen von IHK_Zeugnis_I...r.zip

Sie möchten folgende Datei öffnen:

IHK_Zeugnis_I...r.zip
Vom Typ: Compressed (zipped) Folder (366 KB)
Von: https://lieferanten.beosphere.de

Wie soll Firefox mit dieser Datei verfahren?

Öffnen mit Windows-Explorer (Standard)

Datei speichern

Für Dateien dieses Typs immer diese Aktion ausführen

OK Abbrechen

logtrino - powered by mvh networks. Workplace Management & Networking for Translators

Gesellschaft für Sprachen and Technologie mbH

Sicherstellung und Nachweis bei Freiberuflern



en
:hnologie

Linguistische Kriterien nach SAE-J-2450

	nicht geprüft	keine Mängel	leichte Mängel	schwere Mängel	Kommentar
Terminologiefehler	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Inhaltlicher Fehler	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Auslassung	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Grammatikfehler	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Rechtschreibfehler	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Zeichensetzungfehler	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Sonstiger Fehler	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	gesch. Leerzeichen vor Einheiten

Kriterien bezüglich Handhabung und Sorgfalt

	nicht geprüft	sehr gut	keine Mängel	Mängel vorhanden	Kommentar
Beachtung von Terminologie und TM	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Textinterne Konsistenz	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Einhaltung kundenspezifischer Stilvorgaben	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Zahlen/Einheiten	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	5 -> -5 übersetzt
Tags	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Beachtung von Anweisungen	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Format	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Termine	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Kommunikation	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Vollständigkeit	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Kundenfeedback

	nicht geprüft	sehr gut	keine Mängel	Mängel vorhanden	Kommentar
Kunden-Feedback	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Bewertung speichern

Bewertung speichern und abschließen

Gesamtbewertung: 11

Die Bewertung ist *noch ok*.

Du solltest dem Vendor eine Nachricht schreiben.

Mail an Vendor schreiben

> **Qualifikation**

Bei der Bewerbung um die Zusammenarbeit müssen entsprechende Fragen beantwortet werden. Einmal jährlich werden Lieferanten gebeten, Qualifikationen ihrer Leistungserbringer zu überprüfen, zu ergänzen bzw. zu bestätigen.

> **Kompetenz**

Der TSP schließt einen Werkvertrag über eine Übersetzung aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache; in einem bestimmten fachlichen Kontext; zu einem bestimmten Termin. Die sprachliche Qualität und Fachgebietenkompetenz wird durch einen Revisor bestätigt (Turnusprüfung). Die Termintreue wird durch Erfassung von Liefertermin und Termin der Rücklieferung (automatisch) ermittelt.

> **Nachweise zur Auswahl, Prüfung, Weiterbildung**

Können per Fragenkatalog oder per Lieferantenaudit ermittelt werden.

> **Vorbereitung**

Zusammen mit der Terminanfrage werden ein Fragenkatalog und eine Verschwiegenheits-
erklärung geschickt.

> **Ablauf**

ca. 3-stündiges Gespräch „auf Augenhöhe“ mit Fokus auf Erfahrungsaustausch und dem
Voneinanderlernen. Leitfaden ist nötig, weil man leicht ins Plaudern kommt.

> **Ergebnisse**

Bei Übersetzungsunternehmen, die gute Qualität liefern, gibt es ähnliche Prozesse und die
Dinge, die anders gehandhabt werden, bieten Stoff für eigene Überlegungen, Dinge zu
verbessern



Sprachen
und Technologie

Noch Fragen?

ilona.wallberg@beo-doc.de